

Bettina Simon
JIDDISCHE
SPRACHGESCHICHTE
Versuch einer neuen
Grundlegung

Jüdischer Verlag
Frankfurt am Main

INHALT

EINFÜHRUNG	7
JIDDISCH IM ENSEMBLE DER JUDENSPRACHEN 13	
Die Bezeichnung <i>jiddisch</i> in ihrer historischen Entwicklung	27
Jiddisch als Einzelsprache	32
Jüdisch-deutsch und Jiddisch	46
Die Ersetzung von <i>jüdisch-deutsch</i> durch <i>jiddisch</i>	54
DAS SCHMUELBUCH UND DIE CHRISTLICHE TEXTVERSION DES PAULUS AEMILIUS – EIN VERGLEICH 66	
Verskonkordanzen	77
Hebräische Elemente im Schmuelbuch und ihre Behandlung in der Version des Paulus Aemilius	83
Weitere Entlehnungen in beiden Textfassungen	107
Probleme der Phonetik	113
Die Sprache des Schmuelbuchs	120
DIE MEMOIREN DES AARON ISAAK AUS TREUENBRIETZEN – DIE ORIGINALFASSUNG IM VERGLEICH ZUR MODERNEN OSTJIDDISCHEN EDITION 134	
Probleme der umschriftlichen Wiedergabe	140
Kriterien für den Vergleich beider Versionen	144
Syntaktische Erscheinungen	145
Spezifika der jiddischen Formenlehre	154
Morphosyntaktische und semantische Probleme des jiddischen Verbums	161
Zur Verneinung	187

Maßeinheiten bei Kardinalzahlen	193
Fragen der Lexik	195
Ergebnisse des Vergleichs	202
Charakteristika der Sprache Aarons	207
SCHLUSSBEMERKUNGEN	212
ANHANG	219
Anmerkungen	221
Literaturverzeichnis	225
Abbildungsverzeichnis	232